

Fotos: Cortesía ASTC



Homenaje a June

Durante treinta de sus cincuenta y un años, ofreció la Cra. June Beer el rostro de su lugar, la Costa Atlántica, y los rostros de su pueblo, los creoles. Sus figuras, moción congelada de manera primitivista de brillantes colores, fue lo que la hizo reconocida pintora, para muchos aficionados de las artes plásticas en Nicaragua y resto de los once países donde fueron exhibidas sus obras.

Por años fue conocida como bibliotecaria, por estudiantes y otros visitantes de la biblioteca pública de Bluefields. Se hizo cotidiano verla, como una de sus pinturas, cara pensativa encuadrada por la ventana que da a la bahía, contemplar con los visitantes la historia de su pueblo y su posible futuro.

El amor por su pueblo creole, por su cultura costeña y por su revolución nacional, se revela en su poesía, porque, también se conocía como poeta. Las imágenes de estos poemas, como las de sus pinturas, reflejan la vida cotidiana, pero mientras las figuras dentro de sus cuadros son estáticas, las de sus poemas vibran con esta vida.

Homage to June

To many aficionados of the arts in Nicaragua and in the other eleven countries where her works have been shown, Cra. June Beer was known as a painter. Figures frozen in motion in the primitive style, brilliant colors. For 30 of her 51 years, June thus painted for us the face and faces of her place—the Atlantic Coast, and her people—the Creoles.

For their part, the secondary students and others who visited Bluefields' public library knew her for years as the librarian. Daily one could find her, with her thoughtful face framed, like one of her own paintings, in the window that gave onto the bay, contemplating with her visitors the history of her people and their possible future.

This love for her Creole people, for her costeño culture, and also for her national revolution, is re-

vealed in her poetry, for yes, she was also known as a poet. The images of these poems, like those of her paintings, are of daily life, but while the figures caught within the frames are static, those of her poems vibrate with this life.

Hace algún tiempo, la June, con entusiasmo regaló a Wani los cuatro poemas que siguen. Con el mismo entusiasmo Wani los regala a ustedes, en homenaje a una Costeña siempre vibrante: June Gloria Beer Thompson, 1935-1986.

The four poems that follow were enthusiastically given to us by June some months ago for publication in Wani. With the same enthusiasm we offer them to you, but now, in homage to an always vibrant Costeña; June Gloria Beer Thompson, 1935-1986.

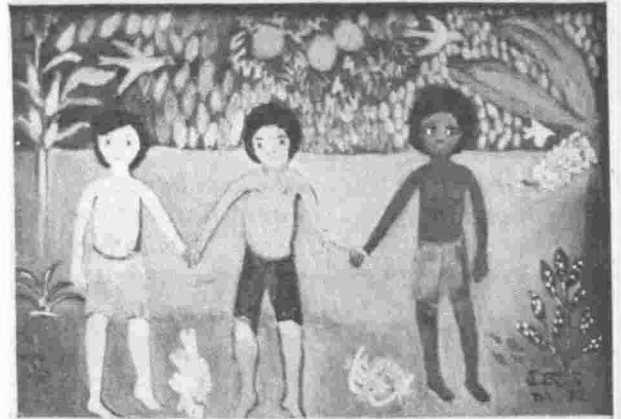
Poema de amor

*Oscar, me sorprendistes
pidiéndome un poema de amor.*

*Haré un canto de amor a mi patria
pequeño país, lucero gigante
esperanza de los pobres, jaqueca de los ricos.
Más pobres que ricos en el mundo
más pueblos quieren a mi patria.*

*Mi patria se llama Nicaragua
a mi pueblo entero los amo
Negros, Miskitos, Sumus, Ramas y Mestizos.
Ya ves mi poema de amor es completo
como puedes ver también te amo.
Eso no significa que borro del firmamento
ni la luna ni las estrellas.*

*Sólo cuando me acuerdo
cómo estás cachimbiando
para defender este amanecer, deteniendo
y asegurando que no caiga otra noche,
sé que mañana tendremos tiempo
para caminar bajo la luna y las estrellas.
Dignos, libres y soberanos
hijos de Sandino.*



LovePoem

*Osear, yuh surprise me
assin far a love poem.*

*Ah singa songa love fa meh contry
small contry, big lite
hope fa de po', big headache fa de rich.
Mo' po' dan rich in de worl
mo' peeple love fa meh contry*

*Fa meh contry name Nicaragua
Fa meh peeple ah love dem all
Black, Miskito, Sumu, Rama, Mestizo.
So yuh see fa me, love poem complete
'cause ah love you too.
Dat no mek me erase de moon
an de star fran de firmament.*

*Only somehow wen ah remenba
how yuh bussing yo ass
to defend dis sunrise, an keep back
de night fran fallin,
ah know dat tomara we will have time
fa walk unda de moon an stars.
Digni fiy an free, sovereign
children a Sandino.*

Nota: Por el año 1960 el Banco Nacional de Bluefields ganó primer premio a nivel nacional por confiscar más propiedades de los pequeños agricultores. Este poema describe ese período.

Finquita Chunku faam

*Mango, manzanarosa, marañón,
limón, jocote, fruta de pan,
yuca, quequisque, cocos y plátanos
un poco de esto y otro poco de aquello
vamos de año en año así.
Los niños crecen
deben ir a la escuela.
Cuadernos, lápices, pantalones, camisas,
(zapatos
ay Dios mío cómo lo vamos a hacer.
Tal vez podemos prestar dinero al banco,
le dice Juan a María en su mini-finca allá en
(Caño Negro.*



*Juan, le dice María, tengo miedo
nosotros no entendemos estos asuntos
pero cuando veo estos niños
sé que tenemos que hacer algo por ellos
así es que vamos a Bluefields con los
(documentos.*

*Juan y María visitan el banquero,
un chaparrito de sonrisa escurridizo
que hablaba como español hablando yanky.
Sí tenemos programas para gente como ustedes
pase donde Mr. Wilson, él los va a atender.*

*Mango, rosaapple, cashu,
lime, plum, breadfruit,
cassava, coco, dashin,
yampi, coconut, plaantin
a little a dis a little a dat
we go fran year to year so.
De picninny gettin big
dem shud go to school.
Book, pencil, pants, shut, shoes
oh laad how we gon mek it.
Maybe we cuda baro money fran de bank,
John seh to Mary on de chunku fiam up Black
(Wata Crick.*

*John, me firaid we no unnastan dem ting
but wen a look at dese picninny
a haf to try fa dem
so les go town wit we regista pepa.
Hohn an Mary visit de banka,
a ducko man wit a slipry smile
who talk like paña playin yanky.
Zhes, we have a program foar peeple like you
estep over to Mr. Wilson, he will attend you.*

*Wilson ass dis an 'e ass dat
den 'e tel me Sunday 'e goin visit we 'paan de
fiam*

*an 'e did.
He seh de loan sure
in 15 days we mus go to de bank.
But wen we gone to de bank
only half wat we ass, we get.
I tek it an I try, laad in heven know I try
I try fa dem little picninny
fa dem to go to school.
But dat banka wit de slipry smile
give me jus enough money to put me in de hole
an tek meh fiam.*



Wilson preguntó esto y preguntó lo otro
 luego nos dijo que el domingo
 nos va a visitar en la finca
 y llegó.
 Nos dijo que el préstamo era seguro
 dentro de dos semanas fuéramos al banco.
 Cuando fuimos sólo nos dieron la mitad que
 (pedimos)
 Agarré el dinero y luché
 sólo Diosito que está en los cielos sabe cómo
 (luché)
 por esos hijos
 para que fueran a la escuela.
 Pero ese banquero de la sonrisa escurridizo
 nos prestó únicamente la cantidad para
 (endeudarnos)
 y luego quitarnos la finca.



La palabra resucitada

Mirá pueblo, han notado algo
 nuestro pueblo tomó la palabra
 la palabra escrita en el libro de Dios.
 Lo tomó del mismito libro
 y le dio acción
 lo resucitó, le dio vida.
 Lo sacó de la iglesia y
 lo llevó a la calle y
 al río y lo situó en la frontera
 igual a como hizo Jesucristo,
 verdaderos cristianos vivos y activos
 no más momias.
 Los que no son guardianes de sus hermanos
 son asesinos de ellos
 son los mismos que escupieron la cara
 de Jesús y la apedriaron camino al Calvario.
 Por eso su castigo es su autoparedón.
 En mi país resucitamos la palabra
 activa.

Resurrection a' de Wud

Tel meh peeple unu notis sometin
 fa weh contry tek de wud
 de wud ritten ina de buk a Gaad.
 Tek it rite outa de buk
 an put action to it
 resarrec it, brin it bak to life.
 Tek it outa de church an
 put it 'paan de street an
 ina de riva an 'paan de frontier
 jus like wah Jesus meh do,
 real cristian live an active
 nomo' mummy.
 Dem w aħ nat deh brada keepa
 is deh brada killa
 dem da desame wan
 who meh spit in Jesus face
 an stone 'im too, on 'i' way to Calvary.
 Seca dat, dem dead dead dead.
 Meh contry resarrec de wud.

Note: "Meh" before a verb: "did"
 "Seca": "because of"